

**No. 43918**

---

**Australia  
and  
France**

**Treaty between the Government of Australia and the Government of the French Republic on cooperation in the maritime areas adjacent to the French Southern and Antarctic Territories (TAAF), Heard Island and the McDonald Islands (with annexes). Canberra, 24 November 2003**

**Entry into force:** *1 February 2005 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 4 June 2007*

---

**Australie  
et  
France**

**Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans les zones maritimes adjacentes aux Terres australes et antarctiques françaises (TAAF), à l'île Heard et aux îles McDonald (avec annexes). Canberra, 24 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2005 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE MARITIME AREAS ADJACENT TO THE FRENCH SOUTHERN AND ANTARCTIC TERRITORIES (TAAF), HEARD ISLAND AND THE MCDONALD ISLANDS**

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, hereinafter referred to as "the Parties",

RECALLING their rights and responsibilities as coastal States under the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (hereinafter referred to as "the Convention"), and as Parties to the Convention on the Conservation of Antarctic Living Marine Resources of 20 May 1980 (hereinafter referred to as "the CAMLR Convention"),

RECOGNISING that the Parties exercise jurisdiction, in accordance with international law, for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living resources within the maritime areas adjacent to the Australian territory of Heard Island and the McDonald Islands and the French Southern and Antarctic Territories (TAAF),

RECALLING the principles of the Code of Conduct for Responsible Fishing of 31 October 1995,

NOTING the Parties' concerns at the continued problem of illegal fishing, within the maritime areas adjacent to these maritime areas, in continued breach of the laws and regulations of the Parties,

MINDFUL that cooperation between the Parties is essential to the protection of their national interests in these maritime areas,

DETERMINED to enhance their ability to take cooperative action to preserve and protect fisheries,

CONSCIOUS that the cooperative action between the Parties should encompass cooperative surveillance and law enforcement operations, including through developing further agreements or arrangements,

RECOGNISING the need to promote the progressive development of international law in order to further their joint objectives;

DESIRING to ensure the implementation of the Agreement of 15 July 1985 between the Government of Australia and the Government of the Republic of France relating to the Exchange and Communication of Classified Information,

CONSCIOUS of the important role that the Agreement of 4 January 1982 on Maritime Delimitation between the Government of Australia and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "the Maritime Delimitation Agreement") will play in this Treaty,

DESIRING to also promote scientific research in those maritime areas, and to further develop friendly relations between the Parties,

AS A FIRST STEP, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**

1. This Treaty applies to activities conducted in relation to:

- (a) the territorial seas and exclusive economic zone of the Australian territory of Heard Island and the McDonald Islands as defined respectively in the Seas and Submerged Lands Act 1973, proclamations pursuant thereto; and
  - (b) the territorial seas and exclusive economic zone of the French territories of Kerguelen Islands, Crozet Islands, Saint-Paul Island and Amsterdam Island as defined respectively in Law No. 71-1060 of 24 December 1971 and Law No. 76-655 of 16 July 1976; Decree No. 78-112 of 11 January 1978, and Decree No. 78-144 of 3 February 1978.
2. "Area of Cooperation" means the area of application of this Treaty as defined in paragraph (1) above. The boundary between the Australian maritime areas of Heard Island and McDonald Islands and the French maritime area of Kerguelen Islands is the same as that defined in paragraph 1 (points S1 to S7) of Article 2 of the Maritime Delimitation Agreement.
3. "Fishing" includes:
- (a) locating, catching, taking or harvesting fish;
  - (b) attempting to locate, catch, take or harvest fish;
  - (c) engaging in any other activity which may result in the locating, catching, taking or harvesting of fish;
  - (d) placing, searching for or recovering fish aggregation devices or associated electronic equipment such as radio beacons;
  - (e) any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in sub-paragraphs (a) to (d) above;
  - (f) use of any vehicle, air or sea borne, for any activity described in sub-paragraphs (a) to (e) above except for emergencies involving the health or safety of the crew or the safety of an air or sea borne vehicle; and
  - (g) the processing, carrying or transshipping of fish.
4. "Fishing vessel" means any boat, ship or other craft which is used for, or equipped to be used for fishing, including mother ships and any other vessels directly engaged in, or supporting such fishing operations.
5. "Cooperative surveillance" means fisheries surveillance activities, identification and recognition of vessels, in particular vessels that appear to be in breach of national or international fisheries law. These activities shall take the form of missions carried out:
- (a) within the area defined in paragraph 1(a) above – by French surveillance vessels and/or aircraft and/or any other means;
  - (b) within the area defined in paragraph 1(b) above – by Australian surveillance vessels and/or aircraft and/or any other means; or
  - (c) within the Area of Cooperation, by the personnel authorised by the competent authorities of one of the Parties aboard surveillance vessels and/or aircraft of the

other Party pursuant to a cooperative surveillance agreement or arrangement made under Annex III.

#### **Article 2**

The object of this Treaty is to enhance:

- (a) cooperative surveillance;
- (b) cooperative scientific research on marine living resources.

#### **Article 3**

1. The Parties may agree by common consent on procedures and forms of assistance, to facilitate the realisation of the aims of this Treaty.
2. Cooperative surveillance missions may be undertaken, with the consent of the competent authorities of each of the Parties, in conformity with the law applicable in the Area of Cooperation and with the common procedures established under this Treaty, and in particular under Annex I thereof. The competent authorities may attach conditions to their consent.
3. Each Party may request the assistance of the other Party when engaged in a hot pursuit, within the meaning of Article 111 of the Convention. Without prejudice to the agreements that may be reached pursuant to Article 2 of Annex III of this Treaty, such assistance shall include logistical support required to carry out the pursuit properly, including but not limited to the provision of food supplies, fuel and means of transport.
4. The Parties shall agree on a system for the surveillance of fishing in the Area of Cooperation. This may include:
  - (a) a vessel monitoring system;
  - (b) the adoption of agreed minimum standards for the vessel marking of fishing vessels licensed to fish in the Area of Cooperation.
5. Cooperative scientific research on marine living resources may be undertaken throughout the Area of Cooperation, in conformity with the law applicable in this area and with the modalities, if any, established in accordance with Annex II of this Treaty.

#### **Article 4**

In cases of hot pursuit commenced in accordance with Article 111 of the Convention, in relation to the Area of Cooperation, including hot pursuit commenced during activities pursuant to Article 1(5) and Annex III, such hot pursuit by a vessel or other craft authorised by one of the Parties may continue through the territorial sea of the other Party, provided that the other Party is informed, and without taking physical law enforcement or other coercive action against the vessel pursued during this phase of the hot pursuit.

**Article 5**

1. The competent authorities of the Parties shall, to the extent permitted by their national law and policies, exchange, inter alia, information about:
  - (a) the location, movements and other details of fishing vessels within the Area of Cooperation, including those suspected of fishing illegally;
  - (b) licensing of fishing vessels to conduct fishing within the waters mentioned in Article 1 paragraph 1 (a) and (b) above, belonging to the Area of Cooperation;
  - (c) cooperative surveillance activities;
  - (d) prosecutions instituted by each Party relating to illegal fishing in its territorial waters or exclusive economic zone included within the Area of Cooperation; and
  - (e) scientific research on marine living resources relating to the Area of Cooperation.
2. The competent authorities of the Parties shall develop standard forms and procedures for regular reporting and communication of the information provided under this Article. The information referred to in paragraph 1 (d) above shall be exchanged among the competent judicial, prosecutory or investigatory authorities of the two Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall establish a shared vessel register of fishing vessels licensed to fish in their respective waters belonging to the Area of Cooperation.
4. To the extent that information passing between the Parties in accordance with this Treaty is information to which the Parties are privy, such information shall not be provided to third Parties by the Party that received the information without the written consent of the provider. Nothing in this clause shall prevent a Party from meeting its reporting obligations under the Convention or the CAMLR Convention.
5. Each Party shall provide written notice to the other Party identifying its competent authorities and contact details for those authorities. The first notice shall be provided within one month of the commencement of the Treaty. If at any time a Party's competent authorities change, that Party shall give notice in writing of the change within one month after the change has commenced.

**Article 6**

The competent authorities of the Parties shall hold consultations every two years to examine the implementation and effect of this Treaty.

**Article 7**

Nothing in this Treaty shall be deemed to derogate from the Parties' rights and obligations arising out of other international agreements to which either of them is a party, at the time of entry into force of this Treaty.

**Article 8**

The Annexes to this Treaty form an integral part of it and a reference to this Treaty includes a reference to the Annexes.

**Article 9**

This Treaty shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, that their internal procedures necessary for its entry into force have been met.

**Article 10**

This Treaty may be terminated by formal notification by one Party, by a note verbale, to the other Party. Termination shall take effect 12 months after the note verbale is received by the other Party.

This Treaty may be amended at any time by common consent of the Parties. Any amendment shall take effect conditional upon completion of the procedures laid down in Article 9 of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Canberra this 24<sup>th</sup> of November 2003 in the English and French languages, both being equally authentic.

For the Government of  
Australia

For the Government of the  
Republic of France

Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

Renaud Muselir  
Secretary of State for Foreign Affairs

**ANNEX I**

**APPROVED PROCEDURE FOR  
COOPERATIVE SURVEILLANCE**

**Article 1**

The competent authorities of each of the Parties shall communicate information concerning the timetable and duration of planned cooperative surveillance missions to the other Party, so as to permit effective surveillance of the Area of Cooperation.

**Article 2**

The competent authorities of the Party conducting a cooperative surveillance mission shall provide a report on this mission to the other Party as soon as practicable. Each Party shall notify the Secretariat of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR) of any information resulting from any mission which took place in its territorial waters or in its exclusive economic zone mentioned in Articles 1(1) and 1(2) of this Treaty and which must be transmitted to CCAMLR on the basis of the CAMLR Convention.

**ANNEX II**

**COOPERATIVE SCIENTIFIC RESEARCH**

**Article 1**

1. The national bodies principally responsible for research on marine living resources in the Area of Cooperation will promote and coordinate the conduct of research aimed at achieving the object of the Treaty.
2. The Parties shall notify each other of the national body or bodies that are principally responsible for research on marine living resources in the Area of Cooperation.

**Article 2**

To facilitate the development and effective operation of research programs, scientists of each Party shall meet on dates fixed as mutually convenient. The Parties shall facilitate, as far as possible, direct scientist-to-scientist communication.

**Article 3**

Cooperative research activities may take any of the following forms:

- (a) exchanges of scientific and other personnel;
- (b) joint research projects;
- (c) exchanges of information and research data;
- (d) logistic and technical cooperation; or
- (e) other forms of cooperation as may be mutually decided by the Parties.

**Article 4**

The modalities under which cooperative research projects take place shall be mutually decided as appropriate from time to time and shall address the following elements:

- (a) the title, description and objectives of the planned project;
- (b) a national contact point for the project;
- (c) a project leader for each Party;
- (d) the division of activities between the Parties;
- (e) the financial responsibilities of the Parties;
- (f) the logistical responsibilities of the Parties;
- (g) without prejudice to the implementation of the Agreement of 15 July 1985 between the Government of Australia and the Government of the French Republic relating to the Exchange and Communication of Classified Information, the arrangements for

sharing and reporting of data, including any restrictions arising from the confidentiality of data and publication of results from the project; and

- (h) the duration of the planned project.

### ANNEX III

#### COOPERATIVE SURVEILLANCE ACTIONS THAT MAY BE THE SUBJECT OF FURTHER AGREEMENTS

##### Article 1

Any agreement or arrangement on cooperative surveillance should include in particular:

- (a) the modalities of the missions mentioned in Article 3 of the Treaty;
- (b) the alternative means by which communication of the results of surveillance missions should take place;
- (c) questions relating to the reports which the Party conducting the cooperative surveillance shall communicate to the other Party;
- (d) whether the patrols can contain officials of both Parties and, if so, under what conditions;
- (e) additional powers, if any, to be granted to the Party conducting cooperative surveillance missions.

##### Article 2

The Parties may conclude agreements or arrangements that may also provide for law enforcement operations possibly accompanied by forcible measures.



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans les zones maritimes adjacentes aux Terres australes et antarctiques française (TAAF), à l'île Heard et aux îles McDonald**

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés "les Parties",

Rappelant les droits et responsabilités qui découlent de leur statut d'Etats côtiers en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 (ci-après dénommée "la Convention") et de Parties à la Convention pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique du 20 mai 1980 (ci-après dénommée "la Convention CAMLR") ;

Reconnaissant que les Parties exercent leur juridiction, conformément au droit international, aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de la faune et de la flore dans les zones maritimes adjacentes au territoire australien de l'île Heard et des îles McDonald et aux Terres australes et antarctiques françaises (TAAF) ;

Rappelant les principes du Code de conduite pour une pêche responsable du 31 octobre 1995 ;

Prenant acte des préoccupations des Parties face au problème persistant que pose la pêche illicite dans les zones maritimes adjacentes à ces zones maritimes, en infraction constante aux lois et règlements des Parties ;

Considérant que la coopération entre les Parties revêt une \*importance essentielle pour la protection de leurs intérêts nationaux dans ces zones maritimes ;

Résolus à développer leur capacité d'action en coopération en vue de préserver et de protéger les pêcheries ;

Conscients du fait que l'action menée en coopération entre les Parties doit comprendre la surveillance en coopération et sur des opérations de police, y compris au moyen de l'élaboration d'accords ou arrangements ultérieurs ;

Reconnaissant la nécessité de favoriser le progrès du droit international afin de permettre la réalisation de leurs objectifs communs;

Désireux d'assurer l'application de l'Accord relatif à l'échange et à la communication d'informations protégées entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française du 15 juillet 1985 ;

Conscients du rôle important que la Convention de délimitation maritime entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française du 4 janvier 1982 (ci-après dénommée « la Convention de délimitation maritime ») est appelée à jouer dans le cadre du présent Traité ;

Désireux de favoriser également la recherche scientifique dans lesdites zones maritimes et de développer les relations d'amitié entre les Parties,

sont convenus, dans un premier temps, des dispositions suivantes :

#### **Article premier**

1. Le présent Traité s'applique aux activités menées en rapport avec :

(a) la mer territoriale et la zone économique exclusive du territoire australien de l'île Heard et des îles McDonald, définies respectivement par la loi de 1973 sur les mers et les terres immergées et par les déclarations s'y rapportant ;

(b) la mer territoriale et la zone économique exclusive des territoires français des îles Kerguelen, Crozet, Saint-Paul et Amsterdam, définies respectivement par la loi n° 71-1060 du 24 décembre 1971, la loi n° 76-655 du 16 juillet 1976, le décret n° 78-112 du 11 janvier 1978 et le décret n° 78-144 du 3 février 1978.

2. L'expression « Zone de coopération » désigne la zone d'application du présent Traité telle que définie au paragraphe 1 ci-dessus. La limite entre les zones maritimes australiennes des îles Heard et McDonald et la zone maritime française des îles Kerguelen est la même que celle qui est définie au paragraphe 1 (points S 1 à S 7) de l'article 2 de la Convention de délimitation maritime.

3. Le terme « pêche » comprend :

- (a) la localisation, la capture ou la récolte de poissons ;
- (b) le fait de rechercher à localiser, à capturer ou à récolter des poissons ;
- (c) l'exercice de toute autre activité susceptible de permettre la localisation, la capture ou la récolte de poissons ;
- (d) le fait de poser, de rechercher ou de recouvrer des dispositifs permettant la concentration de poissons en bancs ou des équipements électroniques associés tels que des balises radio;
- (e) toutes activités en mer d'appui ou de préparation directes à l'une des activités mentionnées aux alinéas (a) à (d) ci-dessus ;
- (f) l'utilisation de tout véhicule, aérien ou maritime, pour toute activité mentionnée aux alinéas (a) à (e) ci-dessus, sauf en cas d'urgence concernant la santé ou la sécurité de l'équipage ou la sécurité d'un aéronef ou d'un navire ;
- (g) le traitement, le transport ou le transbordement de poissons.

4. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire ou autre embarcation utilisés ou équipés pour la pêche, y compris les navires de soutien et tous autres navires directement engagés dans ces opérations de pêche ou à l'appui de celles-ci.

5. L'expression « surveillance en coopération » désigne les activités d'observation des pêcheries, d'identification et de reconnaissance des navires, en particulier de ceux qui se trouvent en infraction avec le droit national ou international des pêches. Ces activités prennent la forme de missions qui sont menées :

- (a) dans la zone définie au paragraphe 1 alinéa (a) ci-dessus, par des navires et/ou des aéronefs français, et/ou par tout autre moyen de surveillance;
- (b) dans la zone définie au paragraphe 1 alinéa (b) ci-dessus, par des navires et/ou des aéronefs australiens, et/ou par tout autre moyen de surveillance;<sup>1</sup>
- (c) dans la zone de coopération, par le personnel habilité par les autorités compétentes d'une des Parties à bord de navires et/ou d'aéronefs de surveillance de l'autre Partie, conformément à un accord ou arrangement de surveillance en coopération conclu en vertu de l'Annexe III.

---

<sup>1</sup> *Ab initio* rectification of Article 1, paragraph 5, subparagraphs (a) and (b) in accordance with exchange of notes dated 24 and 26 January 2005.

## Article 2

Le présent Traité a pour objet de développer :

- (a) la surveillance en coopération ;
- (b) la recherche scientifique en coopération relative à la faune et à la flore marines.

## Article 3

1. Les Parties peuvent arrêter d'un commun accord des procédures et des formes d'aide afin de faciliter la réalisation de l'objet du présent Traité.

2. Des missions de surveillance en coopération peuvent être entreprises, avec l'accord des autorités compétentes de chacune des Parties, conformément au droit applicable dans la zone de coopération et aux procédures communes établies au titre du présent Traité, notamment de l'Annexe I à celui-ci. L'accord des autorités compétentes peut être assorti de conditions.

3. Chacune des Parties peut demander l'assistance de l'autre lorsqu'elle est engagée dans une poursuite au sens de l'article 111 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Sans préjudice des accords susceptibles d'intervenir en application de l'article 2 de l'annexe III au présent Traité, cette assistance comprend le soutien logistique nécessaire au bon déroulement de la poursuite, y compris, et de manière non limitative, le ravitaillement en vivres et carburants et la fourniture de moyens de transport.

4. Les Parties conviennent d'un système de surveillance de la pêche dans la Zone de coopération. Ce système peut comprendre :

- (a) un système de surveillance des navires ;
- (b) l'adoption de normes minimales convenues pour le marquage des navires de pêche autorisés à pêcher dans la zone de coopération.

5. Les activités de recherches scientifique en coopération sur la faune et la flore marines peuvent être entreprises dans toute l'étendue de la Zone de

coopération, conformément au droit applicable dans cette zone et aux modalités éventuellement arrêtées en application de l'Annexe II au présent Traité.

#### **Article 4**

En cas de poursuite entreprise conformément à l'article 111 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et portant sur la Zone de coopération, la poursuite menée par un navire ou autre véhicule habilité par l'une des Parties peut, à condition que l'autre Partie en soit informée, se prolonger dans la mer territoriale de l'autre Partie, sans toutefois faire usage de contrainte physique ou de tout autre moyen coercitif à l'encontre du navire poursuivi durant cette phase de la poursuite.

#### **Article 5**

1. Dans la mesure où leur droit national et leurs pratiques nationales les y autorisent, les autorités compétentes des Parties échangent notamment des informations relatives :

- (a) à la localisation et aux déplacements des navires de pêche qui se trouvent dans la zone de coopération, y compris ceux qui sont soupçonnés de se livrer illicitement à la pêche, et d'autres renseignements à leur sujet ;
- (b) aux autorisations délivrées aux navires de pêche en vue de pêcher dans les eaux mentionnées à l'article premier paragraphe 1 alinéas (a) et (b) ci-dessus qui relèvent de la Zone de coopération ;
- (c) aux activités de surveillance en coopération ;
- (d) aux poursuites judiciaires engagées par chaque Partie en matière de pêche illicite dans ses eaux territoriales ou sa zone économique exclusive incluses dans la Zone de coopération ;
- (e) à la recherche scientifique sur la faune et la flore marines ayant trait à la Zone de coopération.

2. Les autorités compétentes des Parties arrêtent des modalités pratiques et des procédures types afin de notifier et transmettre régulièrement les informations fournies en application du présent article. Les informations mentionnées au

paragraphe 1 alinéa (d) ci-dessus font l'objet d'un échange entre autorités judiciaires compétentes des deux Parties.

3. Les autorités compétentes des Parties ouvrent un registre commun des navires de pêche autorisés à pêcher dans leurs espaces maritimes respectifs relevant de la Zone de coopération.

4. Dans la mesure où les informations transmises entre les Parties conformément au présent Traité sont des informations dont seules les Parties ont connaissance, elles ne sont communiquées à des tiers par la Partie qui les reçoit qu'avec l'accord écrit de la Partie qui est à l'origine de celles-ci. Aucune disposition du présent paragraphe ne saurait empêcher une Partie d'exécuter les obligations d'information qui lui incomberaient au titre de la Convention ou de la Convention CAMLR.

5. Chacune des Parties notifie par écrit à l'autre Partie le nom de ses autorités compétentes, ainsi que la procédure à suivre pour entrer en rapport avec elles. La première de ces notifications doit intervenir dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du Traité. En cas de changement d'autorité compétente d'une des Parties, cette dernière le notifie par écrit dans un délai d'un mois à compter de la date du changement.

#### **Article 6**

Les autorités compétentes des Parties se consultent tous les deux ans afin d'examiner l'application et les effets du présent Traité.

#### **Article 7**

Aucune disposition du présent Traité ne saurait être interprétée comme dérogeant aux droits et obligations qui découlent pour les Parties des autres accords internationaux auxquels l'une ou l'autre est partie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

#### **Article 8**

Les Annexes au présent Traité en forment partie intégrante ; toute référence au présent Traité porte également sur ses Annexes.

#### **Article 9**

Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties seront mutuellement informées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

#### **Article 10**

Le présent Traité pourra être dénoncé par l'une des Parties, par note verbale adressée à l'autre Partie. Sa dénonciation prendra effet douze mois après la réception de cette note verbale par l'autre Partie.

Le présent Traité pourra à tout moment être modifié d'un commun accord entre les Parties. Toute modification entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures mentionnées à l'article 9 du présent Traité.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait à Canberra le 24 novembre 2003 en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie

Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

Pour le Gouvernement  
de la République française

Reuaud Muselier  
Secrétaire d'Etat au affaires étrangères

## **Annexe I : Procédure agréée pour la surveillance en coopération**

### **Article premier**

Les autorités compétentes de chacune des Parties communiquent à l'autre Partie les informations relatives au calendrier et à la durée des missions de surveillance en coopération prévues, afin de mener au mieux la surveillance dans la Zone de coopération.

### **Article 2**

Les autorités compétentes de la Partie chargée d'une mission de surveillance en coopération communiquent dès que possible après celle-ci un rapport à l'autre Partie. Chaque Partie notifie au Secrétariat de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique (CCAMLR) toute information résultant de toute mission effectuée dans ses eaux territoriales ou dans sa zone économique exclusive mentionnées à l'article premier paragraphes 1 et 2 du présent Traité et devant être communiquée à la CCAMLR en vertu de la Convention CAMLR.

## **Annexe II : Recherche scientifique en coopération**

### **Article premier**

1. Les organismes nationaux chargés à titre principal de la recherche sur la faune et la flore marines dans la Zone de coopération favorisent et coordonnent les travaux de recherche destinés à la réalisation de l'objet du Traité.

2. Les Parties se notifient mutuellement le nom de l'organisme national ou des organismes nationaux chargés à titre principal de la recherche sur la faune et la flore marines dans la Zone de coopération.

### **Article 2**

Afin de faciliter l'élaboration et la mise en oeuvre efficace des programmes de recherche, des scientifiques des deux Parties se réunissent à des dates arrêtées



d'un commun accord. Les Parties favorisent dans toute la mesure du possible la communication directe entre scientifiques.

### **Article 3**

Les activités de recherche en coopération peuvent revêtir les formes suivantes

- (a) échanges de personnels scientifiques et autres ;
- (b) projets de recherche communs ;
- (c) échanges d'informations et de données sur les recherches ;
- (d) coopération logistique et technique ;
- (e) autres formes de coopération décidées d'un commun accord entre les Parties.

### **Article 4**

Les modalités suivant lesquelles se déroulent les projets de recherche en coopération sont convenues en tant que de besoin et portent sur les points suivants :

- (a) le titre, la description et les objectifs du projet envisagé ;
- (b) le point de contact national pour le projet ;
- (c) le chef de projet pour chaque Partie ;
- (d) la répartition des activités entre les Parties ;
- (e) les responsabilités financières des Parties ;
- (f) les responsabilités logistiques des Parties ;
- (g) sous réserve de l'application de l'Accord relatif à l'échange et à la communication d'informations protégées entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française du 15 juillet 1985, les modalités d'échange et de communication des données, notamment toutes restrictions dues au caractère confidentiel des données et à la publication des résultats du projet ;
- (h) la durée du projet envisagé.

**Annexe III : Actions de surveillance en coopération  
susceptibles de faire l'objet d'accords ultérieurs**

**Article premier**

Tout accord ou arrangement relatif à la surveillance en coopération devra porter notamment sur :

- (a) les modalités des missions mentionnées à l'article 3 du Traité ;
- (b) les moyens alternatifs à utiliser pour la transmission des résultats des missions de surveillance ;
- (c) les questions relatives aux rapports que la Partie chargée de la surveillance en coopération communique à l'autre Partie ;
- (d) la question de savoir si les patrouilles peuvent être composées de représentants des deux Parties et, dans l'affirmative, à quelles conditions;
- (e) les pouvoirs supplémentaires à conférer, le cas échéant, à la Partie chargée de missions de surveillance en coopération.

**Article 2**

Les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements qui pourront également prévoir des opérations de police éventuellement accompagnées de mesures coercitives.